

СКАЗКИ НАРОДОВ ЕВРАЗИИ



СЫН МЕДВЕДЯ

ЭЛИСТА
2017

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова»

Международный научный центр «Культурное наследие монгольских народов»

СКАЗКИ НАРОДОВ ЕВРАЗИИ

«СЫН МЕДВЕДЯ»

УДК 398.21(470+571)(470.47)(082)
ББК Ш23(051)-442я43+Ш23(2=643)-442я43
С 421

Сказки народов Евразии. «Сын медведя» [Текст] / сост., авт. предисл. Е.Э. Хабунова. – Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2017. – 190 с. – ISBN 978-5-91458-246-0. – В надзаг.: ФГБОУ ВО «КалмГУ», МНЦ «Культурное наследие монгольских народов».

Печатается по решению редакционно-издательского совета ФГБОУ ВО
«Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова»

ISBN 978-5-91458-246-0

Книга представляет собой двуязычный сборник текстов сказок монгольских, тюркских народов и народов Кавказа (аварцев, адыгов-черкесов, башкир, бурят, казахов, калмыков, монголов, синьцзянских ойратов, тувинцев, узбеков, чеченцев, хакасов, якутов). Тексты подготовлены коллективом фольклористов – участников Международного проекта «Сказки народов Евразии. «Сын медведя», выполненного в рамках гранта Калмыцкого государственного университета им. Б.Б. Городовикова. В сборник включены сказки с сюжетным типом «сын медведя» – одним из древнейших сюжетов, основанном на мифологических представлениях о происхождении человека и его тесных связях с живой природой.

Издание предназначено для фольклористов, лингвистов, этнологов, антропологов, культурологов, студентов и аспирантов филологического профиля, а также для широкого круга читателей, интересующихся фольклором и культурой Евразии.

The Fairy Tales of the Peoples of Eurasia. "The Son of a Bear". Comp. and the preface by E.E. Khabunova – Elista: Publishing house of Kalmyk University, 2017. – 190 p.

The book is a bilingual collection of the fairy tales texts of the Mongolian and Turkic peoples as well as the peoples of the Caucasus (Avars, Circassians, Circassians, Bashkirs, Buryats, Kazakhs, Kalmyks, Mongols, Xinjiang Oirats, Tuvinians, Uzbeks, Chechens, Khakass, Yakuts). The texts were prepared for publication by the group of the folklorists – the participants of the International Project "The Tales of the Peoples of Eurasia. The Son of a Bear", carried out with the scholarship Kalmyk State University after B.B. Gorodovikov. The collection includes the tales with the plot type "the son of a bear" – one of the most ancient stories based on the mythological notions about the origin of man and his close ties with wildlife.

The book is intended for specialists in the fields of folklore, linguistics, ethnology, anthropology, culture studies, under- and post-graduate students in philology, as well as for a wide range of readers interested in the folklore and culture of Eurasia.

Главный редактор

доктор филологических наук И.В. Кульганек

Рецензенты:

доктор филологических наук Л.С. Дампилова,
доктор филологических наук Т.М. Садалова

ISBN 978-5-91458-246-0

© ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет
им. Б.Б. Городовикова», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
I. СКАЗКИ МОНГОЛЬСКИХ НАРОДОВ	
Бурятская народная сказка «Баабгайн хубүүн» (Сын медведя) (Подг. к изд. Б-Х.Б. Цыбиковой)	9
Калмыцкая народная сказка «Аюһин көвүн Алвт Хар» (Алвт Хар медвежий сын). (Подг. к изд. Е.Э. Хабуновой, Б.Э. Убушаевой)	19
Монгольская народная сказка «Өнчин охин Анандын үлгэр» (Сказка о девочке-сиротке Ананда) (Подг. к изд. А. Алимой, Е.Э. Хабуновой, Б.Э. Убушаевой)	39
Синьцзян-ойратская народная сказка «Аю Баатр» (Медведь богатырь) (Подг. к изд. Б. Дамринжавом, Е.Э. Хабуновой, Б.Э. Убушаевой)	44
II. СКАЗКИ ТЮРКСКИХ НАРОДОВ	
Башкирская народная сказка «Айыуғолак» (Аюголак) (Подг. к изд. Г.Р. Хусаиновой)	53
Казахская народная сказка «Аюбала» (Сын медведя). (Подг. к изд. П.Т. Ауесбаевой)	66
Казахская народная сказка «Аюдау» (Медведь великан). (Подг. к изд. А.К. Ахметбековой)	75
Тувинская народная сказка «Адыг-Кулак» (Медвежье Ухо). (Подг. к изд. М.Б. Кунгаа)	94
Узбекская народная сказка «Айикполвон» (Богатырь Медведь). (Подг. к изд. М.А. Жураевым)	116
Хакасская народная сказка «Аба Хулах » (Аба-Хулах). (Подг. к изд. Е.С. Тороковой)	131
Якутская народная сказка «Эһэ уола Миискэ Мэхээлэ» (Медвежий сын Мишка-Михайло). (Подг. к изд. Н.В. Павловой)	140
III. СКАЗКИ НАРОДОВ КАВКАЗА	
Аварская народная сказка «ЦилгӀин» (Медвежье Ухо). (Подг. к изд. М.Р. Халидовой)	149
Адыгская народная сказка (западночеркесская/адыгейская версия) «Мышьгэм ыкьо Шъау» (Шау, сын Медведя). (Подг. к изд. Р.Б. Унароковой)	162
Адыгская народная сказка (восточночеркесская/кабардинская версия) «Мыщэ и кьуэ Батыр» (Батыр, сын Медведя). (Подг. к изд. М.М. Паштовой)	169
Чеченская народная волшебная сказка «Чан кӀорни» (Сын медведя). (Подг. к изд. Т.Б. Джамбековой)	184

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сказка является одним из занимательных жанров устного народного творчества о вымышленных героях (персонажах), о событиях с участием волшебных сил, о противоборстве добра и зла, о вере в торжество справедливости и, как правило, со счастливым финалом. Познавательный характер, развлекательная природа и эстетическая направленность сказки обеспечили ей широкую популярность в народной среде, сделали безграничным её переход от народа к народу. Беспрепятственное проникновение этого увлекательного произведения устного народного творчества в новое и новое пространство повлияло на формирование типологического сходства сказочных сюжетов.

Проблема типологии является одной из актуальных в мировой фольклористике и она становится все важнее в контексте расширяющихся коммуникативных связей: фольклорных, культурных, этнических. Фольклорный фонд постоянно обогащается новым материалом – многоязычным, многообразным, разностадиальным. В этом контексте представляется перспективным обращение к вопросу межэтнических фольклорных связей в части выявления общих и специфических явлений в устной традиции, в частности, в сказочном фольклоре разных народов, родственных и неродственных этнически, но тесно взаимодействовавших на протяжении длительного времени. Богатейший сказочный фольклор народов достаточно долгое время развивающийся в сходных общественно-исторических, социально-экономических условиях, в одном поликультурном пространстве, представляет собой ценный материал, важный как для сравнительного изучения, так и для знакомства с устной традицией других народов.

Фольклористика не отрицает исторического факта передачи отдельных сказочных сюжетов из одной страны в другую, из одного региона – в другой. Но, встречаясь со сходством сюжетов в фольклоре разных народов, она учитывает не только возможность заимствования, но и возможность совпадения такого рода сюжетов в результате непосредственного народного творчества, развившегося в сходных общественно-исторических, социально-экономических и культурно-бытовых условиях каждого региона. В любом случае, тот или иной сюжет, попадая в новые условия, проникая в новую фольклорную среду, адаптируясь в этнической культуре, проходит творческую переработку, что впоследствии формирует национальную специфику и художественное своеобразие сказочного сюжета. Различные типы взаимодействия сказочных сюжетов: интерференция, сотворчество, получившее реализацию в «синтезе встречных течений», контаминация, способствовали пополнению мирового сказочного фонда оригинальными сюжетными типами, региональными версиями интернациональных сюжетов.

Как известно, основной состав национального сказочного фонда представляют сюжеты интернациональные, обусловленные способностью сказки «переходить от народа к народу и перевоплощаться в национальные формы, сохраняя международную структурную основу»¹. Всеобщий научный интерес к этим переходящим сюжетам обусловил многообразие терминов и понятий: «бродячие», «странствующие», «международные», «интернациональные». По сути, все эти обозначения передают основное свойство интернациональных сюжетов – их устойчивость и мобильность. Они переходят из одного произведения в другое, из одной традиции в другую и из одной страны в другую, обрастая все новыми и новыми вариантами, меняя свой художественный облик в зависимости от новой среды своего бытования, но сохраняя свою ядерную основу.

Общественно-исторические, природные условия, социально-экономический строй, язык, национальность, быт, культура, религия каждого народа накладывают свой отпечаток на вновь сформировавшийся сюжет, но не изменяет его целиком. Так создавались различные типы сказочных сюжетов, основной фонд которых нашел отражение в Указателях.

¹ Жирмунский В.М. Фольклор Запада и Востока: Сравнительно-исторические очерки. – М.: ОГИ, 2004. – 464 с.

Исследователи, обращающиеся к вопросу типологического сходства сказочных сюжетов, определяют основные типы и сюжеты сказок в соответствии с имеющимися международными, национальными и региональными Указателями². Эти и другие издания, направленные на систематизацию и индексацию сказочных сюжетов, безусловно, отражают общие и специфические черты сказочной традиции различных народов. В Указателе, согласно его специфике и назначению, дается краткое содержание сюжета, что значительно облегчает процесс сравнительного изучения сказочного фольклора, но не дает полного представления о сказочном нарративе с точки зрения его художественных особенностей.

Для более глубокого погружения в разнообразный мир народной сказки, возникает потребность научного осмысления всего сказочного нарратива, а не его аннотированного содержания. Знакомство со сказками генетических родственных народов и народов, не родственных этнически, но тесно взаимодействовавших на протяжении тысячелетий, может многое дать для уяснения границ и возможностей взаимодействия устных традиций, степени проницаемости и обогащения национального фольклора. В этой связи представляется полезным издание, включающее сказки разных народов на один сюжетный тип.

Как правило, в этих Указателях, согласно его специфике и назначению, дается краткое содержание сюжета, что значительно облегчает процесс сравнительного изучения сказочного фольклора, но не дает полного представления о сказочном нарративе с точки зрения его художественных особенностей. В этой связи представляется полезным издание, посвященное одному сюжетному типу, обнаруженному в сказочной традиции различных народов. Знакомство со сказками генетических родственных народов и народов, не родственных этнически, но тесно взаимодействовавших на протяжении тысячелетий, может многое дать для уяснения границ и возможностей взаимодействия устных традиций, степени «проницаемости» и обогащения национального фольклора.

Богатейший сказочный фольклор народов, тесно взаимодействующих на протяжении многих столетий в огромном евразийском поликультурном пространстве, развивающихся в сходных общественно-исторических, социально-экономических условиях, представляет собой богатейший материал, важный как для сравнительного изучения, так и для знакомства с устной традицией других народов. Для более глубокого погружения в сказочный мир, возникает потребность научного осмысления всего сказочного нарратива, а не его аннотированного содержания. Данное обстоятельство актуализирует необходимость подготовки двуязычного издания, включающего сказки разных народов на определенный сюжетный тип.

Предлагаемый сборник открывает собой многотомное двуязычное издание сказок монгольских, тюркских народов и народов Кавказа (аварцев, адыгов-черкесов, башкир, бурят, казахов, калмыков, монголов, синьцзянских ойрат, тувинцев, узбеков, чеченцев, хакасов, якутов).. Каждому сюжетному типу будет посвящен отдельный том. Первый том посвящается международному сюжету «Сын медведя» («Медвежье ушко», «Медведко», «Медвежий сын»), одному из древнейших сюжетов, основанному на мифологических представлениях о происхождении человека и его тесных связях с живой природой. Этот сюжет в различных вариациях и контаминациях индексируется в международных Указателях под номером АТУ 650 А (Юный силач) + 301 В (Три царства). Том II будет посвящен сюжету «Мачеха и падчерица», том III – сюжету «Благодарный мертвец», том IV – сюжеты «Чудесные дары» и т.д. Сказочный фольклор монгольских (бурят, калмыков, монголов, синьцзянских ойратов), тюркских (башкир, казахов, тувинцев, узбеков, хакасов, якутов) народов и народов Кавказа (аварцев, адыгов-черкесов, чеченцев) в данном издании будет представлен одним из наиболее репрезентативных образцов народной сказки.

² [Uther H.-J. The Types of International Folktales a Classification and Bibliography. Parts I-III. Helsinki, 2004/ Аарне-Томпсона-Утера – АТУ; Сравнительный указатель сюжетов: Восточнославянская сказка. Сост. Л. Г. Бараг, И. П. Березовский, К.П. Кабашников, Н. В. Новиков. Л.: Наука, 1979/ СУС; «Типы народных сказок. Структурно-семантическая классификация литовских народных сказок». М.: 2005. и др.]

Данный том посвящен сюжетному типу «Сын медведя» одному из древнейших международных сюжетов, основанном на мифологических представлениях о происхождении человека и его тесных связях с живой природой. Публикуемые нами сказки с сюжетным типом «сын медведя» представлены волшебными и богатырскими сказками, эмбриональная основа которых была сформирована на конфронтации культурного героя с мифологическим предшественником.

Структура предлагаемого тома включает оригинальный текст одной сказки (национальной версии), перевод оригинального текста на русский язык, аннотацию содержания сказки на русском и английском языках, глоссарий, комментарии и примечания, библиографические данные об источнике.

Учитывая, что предлагаемое издание адресуется не только специалистам, но и широкому кругу читателей, в нем не ставится задача осуществить перевод национальных текстов на русский язык в строгом соответствии с принципами научного перевода. Обязательное требование к переводу – сочетание точности с доступностью для широкого круга читателей. Трудно отдать предпочтение какому-либо одному принципу, когда переводу подвергается разноязычный текст, сконструированный в соответствии с грамматическими особенностями языка, с которого делается перевод. При этом предлагаемый переводной текст делается с учетом фольклористических требований, соблюдение которых делает возможным ретрансляцию художественно-образительных средств и идиоматических выражений, характеризующих национально-традиционные особенности и художественное своеобразие всех национальных версий сказок, включенных в издание. Оригинальный и переводной тексты в издании расположены параллельно для обеспечения формальной эквивалентности – создания наиболее точного соответствия формы текста в оригинале и в переводе.

Национальные и переводные тексты снабжены глоссарием, в котором содержатся перевод на русский язык или толкование непонятных слов, выражений, безэквивалентной лексики, сохраненной в переводном тексте в своем оригинальном написании.

Тексты также сопровождаются комментариями и примечаниями, комплексный характер которых направлен на уточнение деталей, характеризующих представленный материал, для пояснения трудного для понимания слова, выражения, для передачи специфики этнобытовых реалий и других аспектов многогранной жизнедеятельности народов – носителей сказочной традиции.

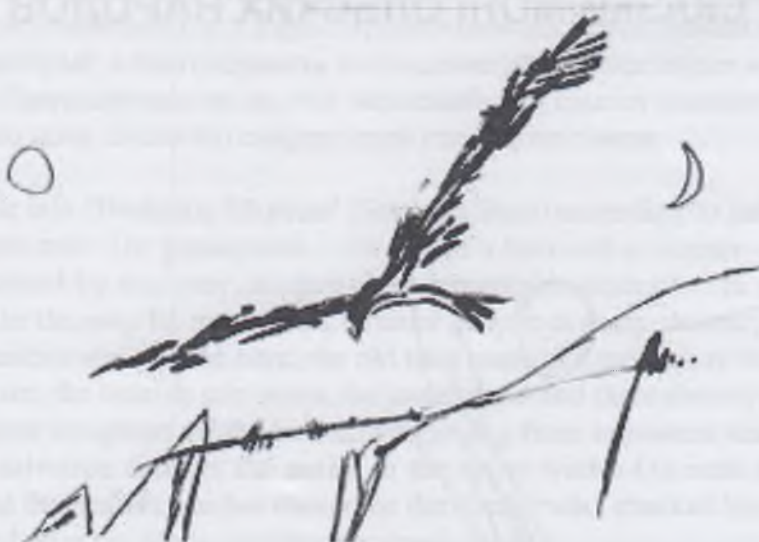
Тексты подготовлены коллективом фольклористов, участников Международного проекта «Сказки народов Евразии. «Сын медведя», выполненного в рамках гранта ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова» (приказ № 1511 – о/д от 14.06.2017). Руководитель проекта – Хабунова Е.Э. (Республика Калмыкия), исполнители проекта: Аюушжавыйн Алимаа (Монголия), Ауесбаева П.Т., Ахметбекова А.К. (Казахстан), Балжин Дамринжав (Китай), Джамбекова Т.Б. (Чеченская Республика), Жураев М.А. (Узбекистан), Павлова Н.С. (Республика Саха-Якутия), Паштова М.М. (Кабардино-Балкарская Республика, Карачаево-Черкесская Республика), Торопова Е.С. (Республика Хакасия), Кунгаа М.Б. (Республика Тыва), Унарокова Р.Б. (Республика Адыгея), Халидова М.Р. (Республика Дагестан), Хусаинова Г.Р. (Республика Башкортостан), Цыбикова Б.-Х.Б. (Республика Бурятия).

Авторы подготовленных к изданию материалов – известные ученые, фольклористы, представившие сказки из различных регионов бытования данного фольклорного жанра.

Сказки монгольских, тюркских народов и народов Кавказа, включенные в издание, проиллюстрированы Ботиевым Степаном Кимовичем, заслуженным художником Республики Калмыкия, членом Союза художников России, Международной Ассоциации изобразительного искусства и Международного общества Велимира Хлебникова. Степан Ботиев известен далеко за пределами страны как самобытный скульптор, автор серии графических работ.

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б.Городовикова» выра-

жает благодарность всем исполнителям проекта. Отдельная благодарность ученым из научных и образовательных учреждений, поддержавших идею подготовки данного издания: А. И. Алиевой ИМЛИ им. А. М. Горького РАН, З.Д. Джапуа (АН Абхазии), М.И. Магомедову, Ф.А. Алиевой (ИЯЛИ ДНЦ РАН), Л.С. Ефимовой (ФГАОУ ВО «СВФУ имени М.К. Аммосова»).



Айыуғолак узе йәйә менән ук алды ла туп-тура һауаға атып ебәрзе, ти. Ук әйләнеп килеп, бутканың уртаһындағы майға килеп төштө, ти.

Имән батыр йәйә менән ук алып азырак кыялатып атты, ти. Уғы әйләнеп килде лә башына төшөп, бөтә кәүзәһен үтә сыкты, ти.

Тау батыр кобараһы осоп, укты бөтөнләй тискәре якка атып ебәрзе, ти. Шулай булһа ла ук әйләнеп килеп, уның башына төштө лә, кәүзәһен үгәләй сыкты, ти. Шунан Айыуғолак теге кыззарға былларзың икеһенен дә гонаһтарын һөйләп бирзе, ти.

Үзе оло кызға өйләнеп, тегеләре менән душлашып, бик күп йылдар буйы ғүмер кисерзе, ти, ул.

взял лук и стрелу и выстрелил в небо. Стрела возвратилась назад и упала прямо на масло в середине каши.

Имян-батыр выстрелил из лука немножко в сторону, но стрела, падая назад, пробила ему голову и прошла насквозь через все тело, говорят.

Дрожа от страха, Тау-батыр пустил стрелу в противоположную сторону. Тем не менее, стрела, падая вниз, пробила ему голову и тоже прошла через все тело насквозь. Тогда Аюголак рассказал девушкам о грехах своих товарищей.

Он женился на старшей девушке, подружился с ее сестрами и жил, говорят, много-много лет.

Глоссарий

Аждаха – чудовищный змей-дракон. Согласно мифическим представлениям башкир и других тюркских народов змей, достигший двухсот- (или 300, 500) летнего возраста, превращается в аждаху, нередко многоголового, который обитает в водоемах.

Аюголак (Айыуғолак) – букв.; аю – медведь, голак (Жолак) – ушко. Медвежье ушко, сын женщины от медведя, герой одноименной сказки.

Аул – деревня.

Батыр – богатырь, силач.

Имян – дуб.

Малай – мальчик.

Тау – гора.

Комментарии и примечания

1. Башкирская народная богатырская сказка «Айыуғолак» (Медвежье ушко). Записана в 1939 г. в дер. Мунасиново Бурзянского района писателем Гайнаном Амири от сестры Хайруллы Ишмурзина, 1873 г. рожд. – Впервые опубликовано под названием «Айыуғолак малай» («Мальчик с медвежьими ушами») в сб. «Экиэттэр» («Сказки»), Уфа, 1940. Научное изд. – БХИ, 2, 1959, стр. 56-61; Башкирское народное творчество. Сказки. Книга третья. – Уфа, 1978. – С. 143-151; БНТ: Сказки, кн. 3, № 23 (1988); ББС, № 23 (1988); Волга родная, с. 56 – 64 (1986).

2. Вариант – Богатырь Айыу-голак. – Бессонов, № 15 (схожа с «Аюголаком» сказки «Ячменный богатырь» – Бесс., № 16).

3. Перевод с башкирского языка на русский язык осуществлен Хусаиновой Г.Р.

4. Традиционная для сказок многих народов мира контаминация АТУ 650 А (Юный силач) + 301 В (Три царства). Сюжет о юном силаче, нередко контаминируемый в сказках многих народов северного полушария с сюжетом о трех царствах, обычно связан с образом медвежьего сына, рожденного женщиной. Башкирская сказка подобного сюжета (без контаминации с другими) опубликована М. Лосем в «Вестнике Оренбургского учебного округа», 1912, № 5, стр. 179-180 – «Акзиляк» (в обратном переводе на башк. яз. – БХИ, 2, 1959, № 39).

Глоссарий

Байбише – старшая жена

Баксы – шаман

Комментарии и примечания

1. «Аюбала» – оригинальная версия сказки хранится в папке № 34 в Центральной научной библиотеке при Академии наук Республики Казахстан. К сожалению, информант не указан. Текст был напечатан в 3 томе «Казахских сказок» (Алматы: Жазушы, 1988. – 320 с. (С. 88-93) Типы сюжетов указаны согласно международным каталогам АТ 650 А + 301 В + 3001 – АА 300 А.

2. В ходе подготовки данной сказки к публикации, в оригинальный текст были внесены некоторые исправления (устранены опечатки, уточнена пунктуация).

3. Перевод сказки «Аюбала» с казахского языка на русский язык осуществлен Ауесбаевой П.Т.

